صورة الغلاف

وشـيكاً ســـترخى عليهـا الســـدل
كثلـــج تألـــق ثـــم اضـــمحل
فلـــم لا نُقـــابلُ دهـــراً جـــلانا
لتمثيـــل ملهـــاته ـــ بالمثـــل ؟

الخيامية

ترجمة
إبراهيم العريّض
بتنسيق جديد
(توأماً توأماً)

الطبعة الخامسة

البحرين
١٩٩٧

الوجودية

في عصر قبل عصرها

الى

الهواة

في كل فن

الذين ضيعهم الزمان

على مشارف الألفية الثالثة

م

(ان شئت أن يسودّ ظنّك كله

فأجله في هذا السواد الأعظم)

أبوتمام

الطبعة الأولى

جريدة الأضواء - البحرين ١٩٦٥

الطبعة الثانية

دار العلم للملايين - بيروت ١٩٦٩

الطبعة الثالثة

دار انقلاب - بمبي ١٩٧٣

الطبعة الرابعة

دار الفارابي - بيروت ١٩٨٤

مقدمة

الطبعة الخامسة

بعد الطبعات الأربع التي كانت الرباعية المترجمة تتمتّع فيها باستقلالية تامّة . كما هو الحال في المخطوطات القديمة أو المطبوعات الحديثة للخياميّات (ما عدا تلك التي تربط بين الأصل والترجمة على النسق الذي جرى عليه « فتزجرالد » حرصاً على تقويم معانيها في ترنيمةٍ واحدة كما تحقّق عنده) أعتقد أني أحسنت صنعاً هنا إذ حاولت في هذه الطبعة أن أجعل الدوبيت الفارسي (الذي هو مصدر هذه الانفرادية المطلقة طوال هذه القرون) في ترابط ثنائي مع ما يتكامل معه جنباً لجنب بآية كون الإثنين في حكم التوائم فوق أرضيّة مشتركة .

فلعلّه على ضوء هذا التنسيق الثنائي الجديد يتيسّر للقاريء العادي رؤية « بُعد ثالث » تتجسّم أمام عينيه عمقاً وسعة بمجرّد التصاق كل اثنين معاً ، فيُعين على الأقل على التفريق بين الأصيل والمنحول في وسط هذا الركام الهائل الذي ما برح يُنسب للخيام إلى اليوم . كما أنّ في هذا القِران وحده بالاضافة ، مجالاً للغوص في تأمّلات الشاعر ، إذ نعايشه في « وجوديّته » في عصر قبل عصرها .

فـالذي حـرصت عليـه هو أنّي - بخـلاف مـا كـان عليـه الحـال في الطبعات الأربع السابقة :

أولا : جعلت هذه التوائم نفسها تجري متّسقة من الألف إلى الياء حسب استهلالها ، تسهيلاً للمراجعة وتأكيداً لاستقلاليتها التامة كوحدة مكوّرة.
وهذا أهون الأهداف

وثانياً : جعلت التفاعل يشتد بين كل توأمين بما يشعُ من معاني الشاعر ، اشعاعاً يعوّل على النصّ وحده ، ليزداد توهّجها امتداداً خارج آفاق هذه المعاني [1].
وهذا أصعب الأهداف

إنّ هذا يقدّم للهواة - ونحن على أعتاب الألفية الثالثة - صورةً تنصف الخيام بعد تشوّهها ، وترفع القناع - في عصر مابعد الحداثة - عن وجه ذلك الفلكي الشرقي ، الذي أساء فهمه زملاؤه في العصور الوسطى ، وأضاع جوهره مقلّدوه .

وما عدا ذلك فقد كان لابد - أخيراً - من إعادة النظر في بعض رباعياتها (لا تتجاوز أصابع اليد) لخلق هذا التفاعل بالإتّساق إنسجاماً

---

(١) على غرار ما ظهر من اثرها عند الشاعرين وديع البستاني و محمد السباعي في ترجمتهما لخياميات «فتزجرالد» في مستهل هذا القرن في شكل سباعيات وخماسيات .

مع روح صاحبها ... ذلك المجهول .

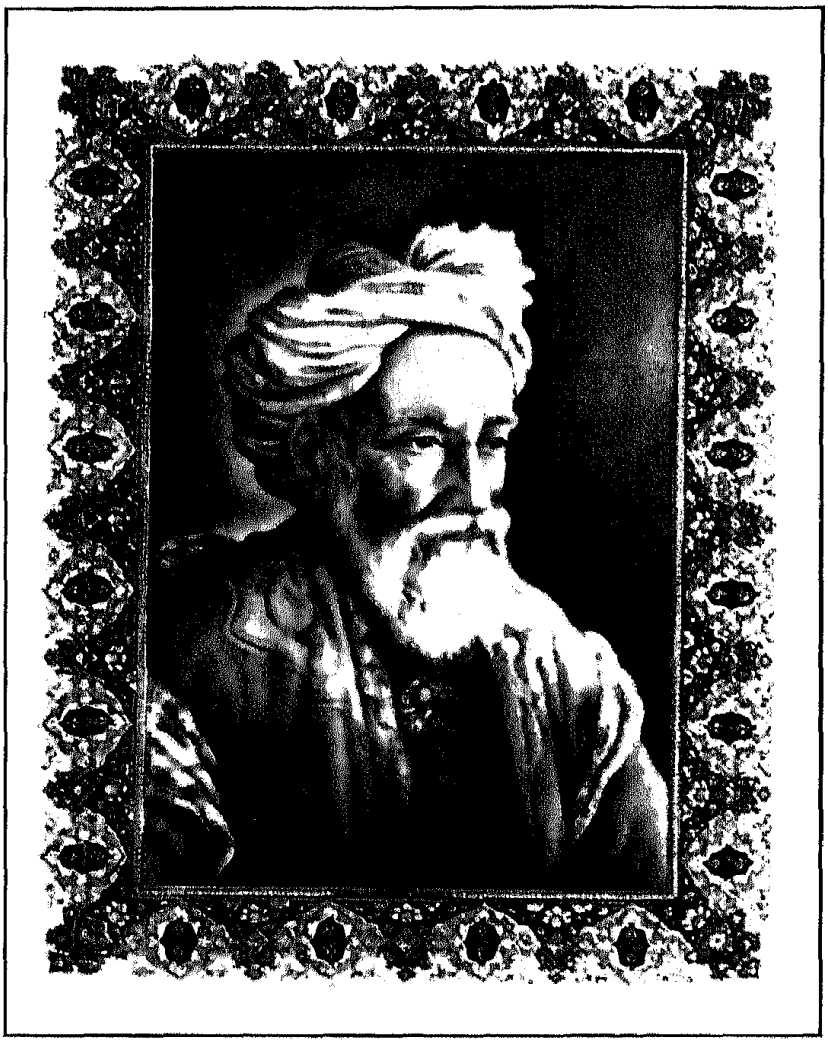
فالرباعيات هي الرباعيات لم تتغيّر ، وإنما العرض هو الجديد في هذه الطبعة .

وأسأل الله حسن العاقبة إنّه وليّ التوفيق .

حرّر في ٢٨ ابريل ١٩٩٧م
الموافق ٢١ ذي الحجة ١٤١٧هـ

البحرين

إبراهيم العريّض

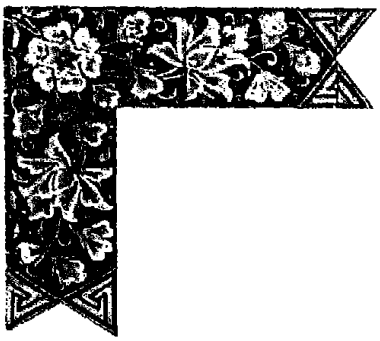


عمر الخيّام

١٠٥٠ - ١١٢٣م

٤٤٢ - ٥١٧ هـ

وفي الخمر سرّ حياتي البديع
فما لشتائي سواها ربيع
أخمّارها ! ما الذي تشتريه
بمالك أحسن مما تبيع !



أتلك القصور التي في فِناها
عهدناك كسرى تُذِلُّ الجباها ؟
وهذي مقاصير أُنسك جمشيد
شنَّفَ أذنيك صوت ظباها ؟

بروج .. على حسنها في تداع
فلا في الحقول ولا في المراعي
خلت للعصافير وجهَ النهار
وباتت مع الليل مأوى السباع

أتيتُ وما باختياري أتيتُ
ولمّا وهَى خيطُها بي هويتُ
وتُلقي على كاهلي ضَعفها
ولاذا جنيتُ ، فماذا جنيتُ ؟

إذا محضُ كوني هنا باضطرارِ
وحتّى اختصاصي بأهلٍ .. ودارِ ..
وجنسٍ .. وقلبٍ .. يؤولُ إليكَ
إذن كيف أصلَى عليها بنارِ

إِخالُكَ .. ترثي لحالي ، إِخالُكْ
وبيني وبين الضَياعِ نوالُكْ
أيسودُّ من قالةِ السوء وجهي
فأينَ سماحُك ؟ أين احتمالُكْ ؟

إلهي عقدتُ رجائي عليكَ
وأطرقتُ رأسيَ بين يديكَ
فإن أنتَ لم تَعفُ عني هلكتُ
وهل مَفزعٌ منك إلا إليكَ

أخزّاف ! إن تَشكُ جورَ الحياه
فإني رأيتُك دون انتباه
تُخبِّطُ في الطينِ ، تصنعُ كوزاً
بساق فقيرٍ وقُلّةِ شاه

حديثٌ رواه الثقاتُ سنينا
فأمسى لنا بالتعاقُبِ دينا
بأنّ المُهيمنَ لمّا استَوى
على عرشِه أنشَأ الخلقَ طينا

أخَيّامُ ! ما في الوَرى من يَعي
هُمو سُخرةُ الجاهلِ المُدّعي
فلو هُم يَعُون ، لما ضُلّلُوا
ببِدعةِ جيلٍ .. عنِ الأبدع

و داودُ ما عادَ بينَ البَشرْ
ولكن يُعيضُك عنه الوَترْ
أما يَستَفَزُّك صوتُ الهَزارِ
إذا غازل الوردَ غِبَّ السحَرْ ؟

أدأبُـك فـي الأرضِ تـسـعـى أُخـيّـا
كـأنّـك سـوف تـنـالُ الـثُـريّـا
وخَـيـطُ حـيـاتِـك لـو جـاذبَـتْـهُ
أقـلُّ الـرِّيَـاحِ لـمـا عـادَ شـيّـا

فـذر عُـقَـدَ الـرزقِ مـن غـيـرِ حـلّ
أليـسَ بـأمـتـعَ مـن ذاكَ ، قـل لـي
مُـرورُ الأنـامِـل فـي شَـعـرِ خَـودٍ
تَـصُـبُّ بِـدَلٌ وتَـسـقـي بِـدَلّ ؟

إذا آذنت بانخمادٍ حياتي
فَشيِّعْ بمَشبوبةِ الراح ذاتي
وتحتَ ظِلالِ الكُروم لقبري
بأوراقِها هِيَ كفِّن رُفاتي

لِيَعبِقَ لحدي بأزكى عَبيرْ
وَيغمِرَ أرجاءَ تلك القُبور
فلو مرّ من كَثَبٍ زاهدٌ
لرَنّحَهُ السُكرُ حتّى يَخورْ

أسَـجـنـاً ؟ فـلا زال شَـدويَ حـراً
وأنـت مـعـي خـلـف الـنـاس طـراً
هـمُ والـجـهـادِ وتـلـك الـجـنـانِ
بِـحَـسْـبِـي وإيّـاكَ فـردوسُ أُخـرى

وحَسبي علَى شَفةِ الكأسِ بُشرى
بنُعمَى الحياةِ فما ثَمّ أُخرى
ولو صِيغَ من حُرٍّ وَجهِيَ كوزٌ
فلا زالَ في القَبْوِ ملآنَ خمرا

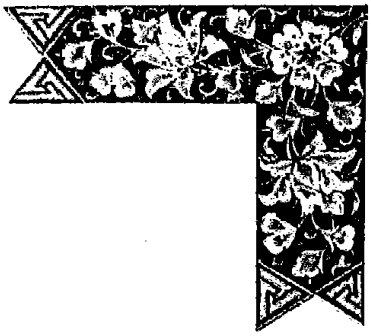
اکنون که جهان را بخوشی دسترسی است — هر زنده دلی را سوی صحرا هوسی است

بر هر شاخی طلوع موسی قبسی است — در هر نفسی خروش عیسی نفسی است

بِـنَـيـــروزَ - إذ جـــاءَ - طـــابَ الأثَـــرْ
فـــهـــا كـــلُّ ذي ... صـــبـــوةٌ تَـــنـــتـــظِـــرْ
لِـــمُـــوسَـــىٰ يـــداً فـــوقَ أوشـــاجِـــهـــا
وأنـــفـــاسَ عِـــيـــســـىٰ تُـــزكّـــي الـــزَهَـــرْ

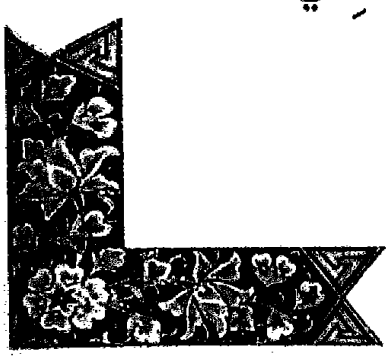
أفِقْ يا نديمُ استهل الصّباحْ
وباكِرْصَبوحَك نَخْبَ المِلاح
فمَكثُكَ بينَ النَدامَى قليلٌ
ولا رَجعةٌ لك بَعدَ الرواحْ

لقد صاحَ بي هاتفٌ في السُباتْ :
أفيقوا لرشفِ الطِلا ياغُفاةْ !
فما حقَّقَ الحُلمَ مثلُ الحَبابِ
ولا جَدَّد العُمرَ غيرُ السقاة



ألا أتـرِعِ الـكـأسَ نَـخـبَ الـعَـدَم
فـمَـنْ نـامَ مـنـا كـمَـنْ لـم يـنَـمْ
ولا أمْـسِ ظَـلَّ ولا الـغَـدُ حَـلَّ
فـمـا يَـمـنـعُ الـيَـومَ أن يُـغـتـنَـمْ ؟

فـهـاتِ حـبِـيـبـي لـي الـكـأسَ هـاتِ
سَـأنـسَـى لـهـا كـلَّ مـاضٍ وآتِ
غَـداً ؟ ويـحَ نـفـسـي غـداً قـد أعـودُ
وأعـرُقـهـم فـي الـبِـلـى مِـن لِـداتِـي



إلـهِـيَ ! رُحـمـاكَ أيـنَ الـصَـبـاحْ ؟
فـقـلـبـي يَـكـاد أسـىً يُـسـتـبـاحْ
وغُـفـراً .. لـسـاقٍ سَـعـت بـي إلـيـهـا
جُـنـونـاً ، وراحٍ تَـمـادتْ بـراح

وكـم لِـيَ مـن تـوبـةٍ عـن جـنـاهـا
فـهـل كنتُ أصْحُو وقـد عِفتُ فـاها ؟
ويَـنـفـحُـنِـي الـورُد وردُ الـربـيـعِ
فـلا أمـلـكُ الـنـفـسَ حـتّـى تَـراهـا

إلـهِـيَ ! فـي مـسـرحِ الـدهـر ، وارِ
سِـراجُـك مـابـيـنَ أبـهـى الـدراري
وتَـمـثـيـلُ أدوارِه فـي يَـدَيـك
وعـيـنـاك وحـدَهُـمـا فـي انـتـظـارِ

رعـيـتَ الـعـبـادَ . وهُـم لا يـرونَـكْ
كـأنّ قُـبـالـةَ عـيـنَـيك كـونَـكْ
وقاسُوا ، فكم أخطَأُوا في القِياسِ
أذاتُـكَ عَـيـنُ صِـفـاتِـكَ ؟ أيـنَـكْ ؟

أليسَ من الحَتم أني سأرَدى
وهَيهاتِ أنْعمُ بالعَيشِ بَعدا
فمالِيَ مادمتُ حيَّ الشُعور
أُقيمُ من الوَهم حولِيَ سَدّا

وإن لم تَدُم ليَ تلكَ القُبَلْ
وكان غريمَ حياتِي الأجَلْ
فقد كنتُ لا شَيءَ إذ كانَ أمسِ
و«لاشَيءَ» أبْقَى غداً - لا أقَلْ

إلـيـكَ تـوسّـلـتُ ربّـاه ! عـونَـكْ !
أظـلُّ كـأنّـي أُغـافـلُ عـيـنَـك
أُسِـيءُ فـألـقَـى الـجـزاءَ وِفـاقـاً
فـقُـلْ لِيَ : مـا الـفرقُ بَـيـني وبَـيـنَـكْ

بِـأيِّ عَـمٍ .. لـم يَـلِـجَّ الـعِـثـارْ ؟
وهـذا الـذّي لـم يَـقَـعْ كـيـفَ سـار ؟
إذا الـشـرُّ يـاربِّ تـجـزيـهِ شَـرّاً
فـمَـنْ عـادَ أمـلَـكَـنـا لـلـخِـيـار ؟

أمستهترٌ يُنكر الناسُ نَظْمَه ؟
ومِن قَبلِ أن تَنزِلَ الرُوحُ جسمَهْ
أصاخَ إلىٰ غُنوَةٍ في السماءِ
تقولُ : الثُريّا عناقيدُ كَرْمَهْ

فأوشَجَ في طِينتي الكرمُ عِرقا
ومازلتُ بالخَيرِ أسقِي وأُسقَىٰ
لَئِن رابَكُم يا جماهيرُ حالي
فنَفسِيَ أغنىٰ ، وثَوبِيَ أنقَىٰ

أوانٍ .. وان كُـــنّ جـــيـــرةَ نـــارِ
فـقـد طـشّ مـن بـيـنِـهـا كـالـشـرارِ
حـديـثٌ تَـلـقّـنـه بـالـجِـدِّ أُذنـي
فـخُـيِّـل لـي أنّـهـا فـي حِـوارِ !

فـقـال الـذي كـانَ يُـحـسـن نُـطـقـاً
لآخَـرَ ظـلّ عـلـىٰ الأرض مُـلـقـىٰ
لـقـد أكـثـر الـنـاسُ فـيـنـا الـنِـقـاشَ
فـهـلْ عَـرفـوا أيُّـنـا الـطـيـنُ حـقّـا ؟

افسوس که نامه جوانی طی شد
وآن تازه بهار زندگانی دی شد
آن مرغ طرب که نام او بود شباب
فریاد ندانم که کی آمد کی شد

تولّت ليالي الربيع القصار
وأسدل دون الشباب الستار
وعهدي بطير الصبا شادياً
لي الله ! أنّى أتى ؟ أين طار ؟

أيا بدرَ أنسي ! وُقِيتَ السِرارا
تأمَلْ فذاكَ أخُوك استَنارا
وكم هُو بَعدي سيَجلو سناه
فيَضْنَى من البحثِ عَمَّنْ تَوارَى

فإن طُفتَ بالكأسِ بَعديَ مَرّه
علىٰ المُحتفين بعُودٍ وخَمره
وحولَكُم الزهرُ زاكٍ شذاه
فمِلْ لحظةً وأرِقْ ليَ قطره

أيَصلى النَدامَى بنارِ العُقارْ
كما لو تركتَهُمو بالخِيارْ ؟
فإن كانَ عاصِيك تَجزِيه حَتماً
فما الجَبرُ ؟ يارَبِّ ! ما الاختيارْ ؟

وحيداً - يُسَبِّحُ فينا وقورُ :
لقد كان يَشحبُ طِيني النضيرُ
ألا مَن يُعينُ عَلى غُلَّتِي ؟
فإنّ شفائِي شرابٌ طهورُ !

بِـنَـيـروزَ - إذ جـاءَ - طـابَ الأثَـرْ
فـهـا كـلُّ ذي ... صـبـوةٌ تَـنـتـظِـرْ
لِـمُـوسَـىٰ يـداً فـوقَ أوشـاجِـهـا
وأنـفـاسَ عِـيـسـىٰ تُـزكِّـي الـزَهَـرْ

وتَـمـتَـمَ فـي الـروضِ زَهـرُ الـنَـدىٰ
لـزائـره : أنـا تِـربُ الـنـدىٰ
فـخُـذْ صُـرَّتـي هـذه ... فُـضَّـهـا
جُـعـلتُ - لـمن جاد مـثـلي - فِـدىٰ

تَـغـنَّـى الـذي جُـنَّ فـيـنـا جُـنـونَـه :
يَـقـولـون خَـزَّافُـنـا ذُو ضَـغـيـنـة
سـنَـلـقَـى عـلـى يـدِه يـومَ هـولٍ
ولـو ! فـهْـوَ أرحَـمُ مـن أن يُـحـيـنَـه

فـيـا مـن بَـرأتَ مـن الـطـيـنِ عُـضـوي
وألـهَـمْـتـنـي مـثـلَ جِـدّيَ لـهـوي
عـلـى كـلّ مـا شـانَ وجـهـي الـجـمـيـلَ
خُـذِ الـعَـفْـوَ مـنِـي وجُـدْ لـي بـعَـفـوِ

تَـمَـثَّـل وجـهُـك لـي مُـشـرقـاً
فـمـا أغـدقَ الـكـونَ ! مـا أورقَـا
أأكـفُـر بـالـحُـسـنِ ؟ حَـسـبَ وَجـودِيَ
فـي الأرضِ مَـعـنـىً بـأن أعـشَـقـا

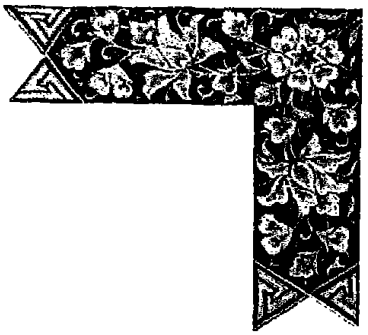
فـيَـا قـابـعـاً فـي ظـلامِ الـمُـصـلّـىٰ
رأىٰ طُـورَ سِـيـنـاءَ فـيـمـا تَـمـلـىٰ
وكـم جـالَ فـي مَـلـكُـوتِ الـسَـمـاءِ
أمَـا حـالَ خَـمـرُك فـي الأرضِ خَـلاّ

ثَـويـتُ بـبـلـغٍ وإلا بِـأُخـرىٰ
وعَـذباً جـرىٰ الـكـأسُ أو فـاضَ مُـرّاً
فـلـيـسَـتْ حـيـاتـي سِـوىٰ ورَقـاتٍ
تَـسَـاقَـطُ .. مـا عَـرفُـهـا غـيـرَ ذِكـرىٰ

وكـم صـاحِـبٍ كـانَ ريـعَ الـنُـفـوسِ
صَـلـيـتُ وإيـاه نـارَ الـكُـؤوسِ
أقـامَ مـعـي بُـرهـةً رَيـثَـمـا
لَـهـونـا - فـواريـتُـه فـي الـرُمـوسِ

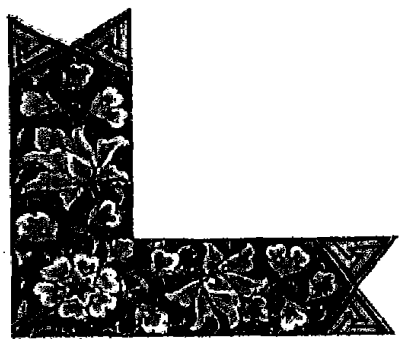
جلا الشرقُ رَمقةَ عينِ «الغَزالة»
كما لو على البُرجِ تُلقِي حِبالَه
وبَين يَدَيْها مَليكُ النهارِ
قِد استَمْرأ الكأسَ حتّى الشُمالة

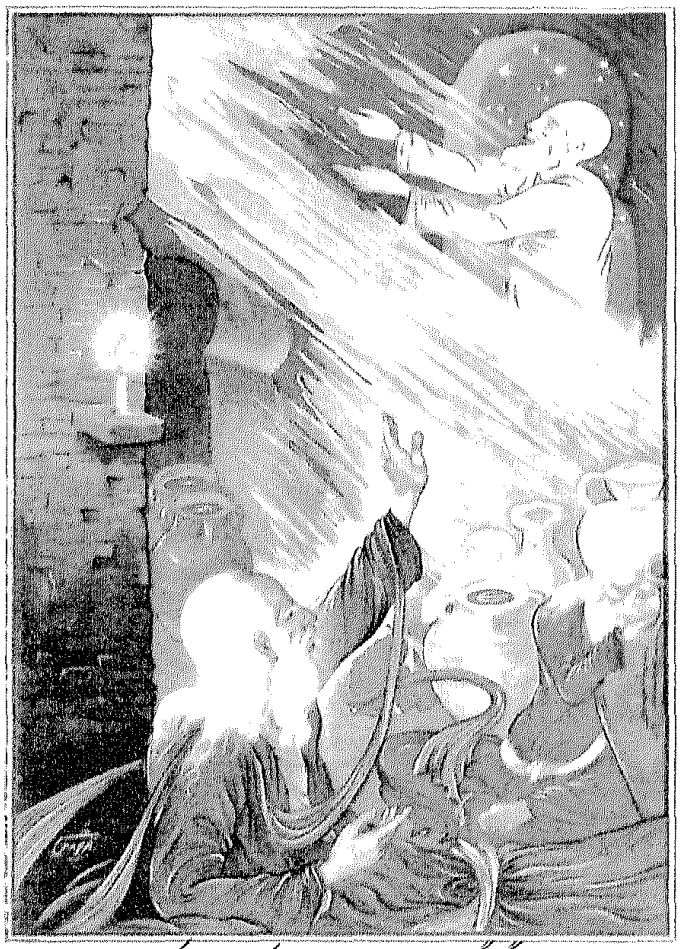
وغَابَ عن العَينِ مِنْ كلّ صَوبِ
ألاعِيبُ في «سِركِها» دون رَيبِ
هنا - وحْدَها الشمسُ تُلقي الشُعاعَ
فَتَظهَرُ أشباحُها بَعدَ غَيبِ



حُظوظٌ - إذا شئتَ - أشبهُ ماهي
بِصولةِ فِرزٍ ، وعِزّةِ شاه
ونحن نُخيّل في الأمر جِداً
وما جِدّها غير لعبة لاه !

فأيْنَ عدالةُ ربِّيَ ؟ أينَ ؟
إذا اضطَرّني أن أُؤدِّيَ دَيْنا
جَرَى عَقدُه لي بِدُونِ رِضاي
وقايَضنِي بنُضاري لُجَينا ؟





با تو بخرابات اگر گویم راز — به زانکه بمحراب کنم راز و نیاز
ای اول و ای آخر خلقان همه تو — خواهی تو مرا بسوز و خواهی بنواز

بـنـار تـجـلـيـك نـوراً لـعـيـنـي
ولـو وسـط كـأسـي وخـمـري تـيـن
ولا تُـحـرم الـنـفـسُ مـنـك بـتـاتـاً
بـأدعـيـة مـالـهـا رحـب كـونـي

حَنَانَيك كم في الثَرىٰ من ندامَىٰ
تَرقرَقُ أدمُعُهم في الخُزامىٰ
وهَل نَجَمَ النرجسُ الغَضُّ إلاّ
علىٰ طرْفِ أحلَىٰ العيونِ ابْتِساما

ولا ازدهرَ الورْدُ واحمرّ إلاّ
لأنَّ دَماً تحتَه قدْ أطَلاّ
لِقَتلىٰ حُروبٍ وكانُوا كِثارا
وصَرعَىٰ غرامٍ وكانُوا الأقَلاّ

حـيـاتِـيَ سِـلـكٌ لـوَعْـيِ الـزَّمـانْ
تـكَـهْـرَب .. بَـيـنَ فـراغٍ وثـانْ
أليسَ التحاقي بشَعبٍ .. وعصرٍ
عـلـىٰ قَـدَرٍ فـي فَـضـائِـكَ كـان ؟

حَـيـاتِيَ فـي الـغَـيـبِ فَـتـحـةُ بـابِ
تَـعَـرّي بـهِ جـانـبٌ مـن تُـرابِ
ولا حَـولَ - فـي كُـلّ مـا تـمّ - لـي
سـوىٰ أنَّ مـا بِـي تَـعـشّـقَ مـا بِـي

حِيالَ الصِحاحِ تَغطّىٰ مصابُ
وقال لهم : جلّ من لا يعاب !
وما أنا بالقبح راض .. فأعرىٰ
أشلّ يدي من براني اضطراب ؟

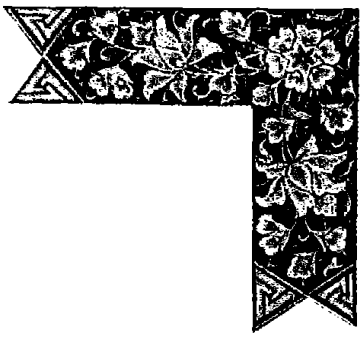
فيا مَن تَدينُ له بَالكَمالِ
نَماذِجُ بَينَ رخيصٍ وغالِ
وكم بَينها في عِدادِ «المِثالي»
مَرايا - تُحَطِّمُها لا تُبالي !

سواءٌ أعِشتَ قريراً بسِجنِكْ
لها ، أم حَملتَ القَذىٰ مِلءَ جَفنِكْ
فمَنْ ماتَ فاتَ ، وما أنتَ كنزٌ
فتُنبَشَ ثانِيةً بعدَ دَفنِكْ

إلامَ تُبَدِّد وَقتاً رعاكَ
بِهذا - علىٰ غَيرِ شيءٍ - وذاكَ ؟
ألا تُؤثِرُ الكرمَ يَحلو جَناهُ
على الثمَرِ المُرِّ من مُجتناكَ ؟

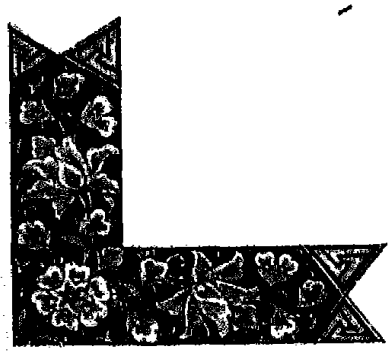
صـــدقـــتُـــكَ مـــا كـــلُّ ذَرّاتِـــهـــا
سِـوىٰ حَـيـرةِ الـشَـمـسِ فـي ذاتِـهـا
فـلا تَـجـلُ عـن خَـدّ حـسـنـاءَ ذرّاً
أمـــا هُـــوَ خَـدٌّ نَـظـيـراتِـهـا ؟

فـلَـو أنّ لـي قُـدرةً كـالإلـــهْ
أمـا كـنـتُ آتـي عـلَـىٰ مـا بَـنـاهْ
وأبـنـي - عـلـىٰ أُسِّـهِ - مـن جـديـدٍ
بِـنَـاءاً ، يُـسَـرُّ لـه مَـنْ رآه ؟



على الخُلدِ يُقصِرُ بَعضٌ مُناه
ويَسعَىٰ لها آخرٌ في الحياه
خُذِ النقدَ يا شَيخُ ما دمتَ حَياً
فمَا ضَخّمَ الطبْلَ إلا صَداهْ

رَجاءُ النَعيمِ وخوفُ السَعيرِ
سأحيَا بوَهْمِهما في غُرورِ
فَجُلُّ يقَيني بأني سَأفنىٰ
وهل قطُّ نَورّ ذاوي الزُهورِ ؟

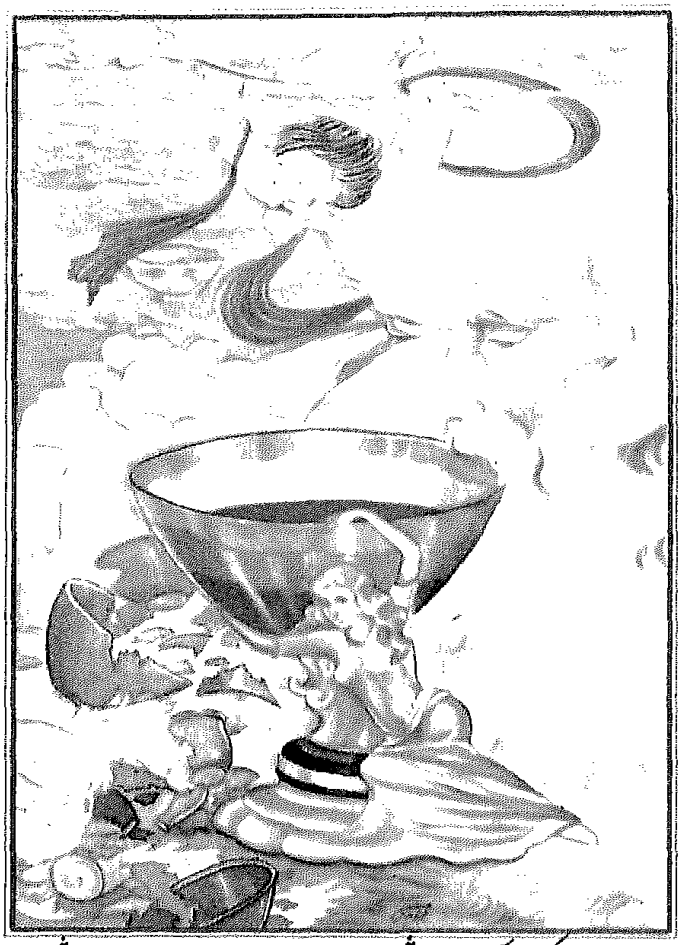


فحَيَّاكَ نَتَّخِذُ القَفرَ مَأوَىٰ
ونَأتِي بِسَاطاً من العُشبِ رَهوا
فلا عَبْدَ ثمّةَ يَشكو الصَغارَ
ولا صاحبُ العرشِ يَختالُ زَهوا

هُنالِك .. في ظِلِّ غصنٍ مديدِ
بقُرصِ رغيفٍ وكأسٍ وعُودِ
وصَوتِك حُلواً علىٰ عَزفِه
نَعيشُ كلانا حياةَ الخُلودِ

فَقُل لَلَّذي حَيَّر الدَرسُ فهمَه
حياتُك أقصَرُ من أن تُتِمَّه
حياتُك وقْفٌ على شَعرةٍ
هي الحَدُّ مابينَ نورٍ وظُلمَه !

خُذِ الألِفَ الفردَ ... لُغزَ وجودِكْ
ستَظفُر مِن حَلِّهِ بخُلودِكْ
أما هُو قائِمُ عرشِ الإلهِ
فكيفَ تَعَدّيتَه بجُهودِك ؟



جامی است که عقل آفرین میزندش — صد بوسه ز مهر بر جبین میزندش

این کوزه‌گر دهر چنین جام لطیف — میسازد و باز بر زمین میزندش

وجـام .. بـدت غـايـة فـي الـجـمـال
فـقـالـت لـدى نَـخـبـهـا فـي احـتـفـال :
أنـا الـيـوم قُـرّة عـيـن الـجـمـيـع
فـمـن لـغـدي حـيـن يـرثـى لـحـالـي ؟

فكم جازَ مُستنقَعَ الموَت خَوضاً
ملوكٌ كما ضيهُمُو الحَالُ فَوْضَىٰ
ولا أحدٌ عادَ منهم جَميعاً
فنَسْألهُ أينَ نعبُر أيضاً ؟

فيا مَنْ يُقيمُ على الأرضِ دَوْلَه
تَرِفُّ لها رايةُ المجدِ حَولَهْ
سَعَىٰ فوَق سعيِكَ في الأرضِ قَومٌ
فلا القَومُ ظَلُّوا ولا ما سَعَوا لَهْ

فـلا زلـتُ أحـفـلُ بـالـصَحـبِ بـرّاً
وسـاقِـيَّ يَـمـلأُ كـأسِـيَ دُرّاً
أمِـيـلُ مـن الـسُـكـرِ إن هُـو غَـنّـى
وأصـحُـو عـلـى هَـمـسِـه إن أسَـرّاً

ولا عـشـتُ إلاّ بِـزَهْـوِ شـبـابـي
ولـلـنـايِ يُـطـرِبُـنـي والـرّبـاب
فـلـو صَـنـعـوا نـاطِـلاً مـن تُـرابـي
فـلا زال مُـخْـتـمِـراً بـالـشـرابِ

فـمـا الـروُح عِـنـدي بِـهـذا الـجَـسَـدْ
سِـوىٰ خَـيـمـةٍ لـمَـلـيـكٍ وَرَدْ
يَـحِـلّ بـهـا - بُـرهـةً - مـن يَـحِـلُّ
مـنـهـم ، فـيَـمـضي ، وتَـبـقَـىٰ الـعَـمَـدْ

أَلـيـسَ حـشـرتَـهُـمـو فـي ثِـيـابـي
فـألـسُـنُ مـوتـاك تُـمـلـي كـتـابـي
ومـا أنـا أحْـصَـيـتُ أنـفـاسَـهـا
فـإن تَـدْعُ عُـدتُ - فـفِـيـمَ عِـقـابـي ؟

فـمِلْـت إلـىٰ الـكـأسِ أجْـنِـي جَـنـاهـا
ولـمَّـا رشـفـتُ بـثَـغـرِيَ فـاهـا
أسـرَّتْ وقـالـتْ : تـمـتَّـعْ ! تـمَـتَّـعْ !
فـلا يـقـظـةٌ تُـرتَـجـىٰ مـن كـراهـا

وكـأسِـي الـتـي نـاشـدَتْـنِـيَ هـمْـسـاً
ألـمْ تَـكُ فـي الـغـيـبِ مِـثـلِيَ نَـفـسـا ؟
فـكـمْ جـادَ لِـي ثَـغـرُهـا قُـبُـلاتٍ
أعـادَتْ بِـهـا ذِكـرَ مـالَـيـسَ يُـنـسَـىٰ

فـيـا شـاعِـراً لاذَ بـالـصَـمـتِ ، مَـهـلاً !
صـداك عـلـى ألـسُـنِ الـطَـيـرِ أحـلـى !
ويـا عـاشِـقـاً دلَّـهـتـهُ الـحِـسـانُ
أقَـلـبُـك ذابَ عـلـى الـوَرِدِ طَـلاّ ؟

تـداعٍ .. مـن الـطـيـنِ (لـمّـا شَـقِـي
بـزَهـرٍ تَـهـاوَىٰ .. وشـوكٍ بَـقـي)
إلـىٰ آهـةٍ ، أنـتَ صَـعّـدْتَـهـا
«فـلا نـجـمَ فـي الأفـقِ لـم يَـشْـهـق»

فـيَـا مُـقـلـةً زاغَ إِنـسـانُـهـا
سُـدىً فـي الـسَـمـواتِ إمـعـانُـهـا
سُـدىً تـرفَـعـيـن إلـيـهـا الـيَـدَيـنِ
فـشـأنـكِ عـاجـزةً شَـأنُـهـا

وصِـحـتُ خَـبـالاً بـأرجـائِـهـا
ألا مِـنْ دلـيـلٍ لاحـيـائِـهـا
تَـسِـيـرُ عـلـىٰ هَـدْيِـه فـي الـظَـلامِ
فَـرنَّ الـصَـدىٰ : خَـبْـطُ عَـشْـوائِـهـا

فيا مَنْ نَصبْتَ بدربي الشِباكا
فلا أستَطيعُ علَيها حَراكا
أبَعْدَ تَصّديك عَمداً لِصَيْدِي
تَقولُ : هَوى بكَ فيها هَواكا ؟

فلَوْ كانَ لي بغريمي يدانِ
لَناشدْتُه قَبلَ فَوتِ الأوانِ
بأن يَتْرُكَ اسمِيَ غُفلاً وألاّ
يُقَدِّرَ لي عِيشَةً بالأمانِي

كـجَـهْـلِـكَ عِـلـمـي بـأسـرارِهـا
فـأنّـى لـنـا سَـبْـرَ أغـوارِهـا
كِـلانـا رهـيـنٌ بـلُـطـفِ الـظُـهـورِ
لِـهـذا الـدُخـانِ عـلـى نـارِهـا

وَشـيـكـاً سَـتُـرخَـى عـلَـيـهـا الـسُّـدُلْ
كـثَـلـجٍ .. تَـألَّـقَ ثُـمَّ اضْـمَـحـلّ
فـلِـمْ لا نُـقـابِـلُ دَهـراً جـلانـا
لـتَـمـثِـيـلِ مَـلْـهَـاتِـه بِـالـمَـثـل ؟

خیام اگر زباده مستی خوشباش　　با ماه رخی اگر نشستی خوشباش
چون عاقبت کار جهان نیستی است　　انگار که نیستی چو هستی خوشباش

وإن لـــم تـــدم لِـــيَ تـــلـــك الـــقُـــبـــل
وكـــان غـــريـــم حـــيـــاتـــي الأجـــل
فـــقـــد كـــنـــت لا شـــيء إذ كـــان اس
و«لاشـــيء» ابـــقـــى غـــداً - لا أقـــل

كـرُقـعـةِ شَـطـرنـجَ هـذا الـوجـودُ
نُـزولٌ لِـبـعـضٍ لـبَـعـضٍ صُـعـودُ
فـيُـلْـهَـىٰ بِـأقـدارِنـا بُـرهَـةً
وأتْـلاه تُـزحَـمُ مـنّـا الـلُـحـودُ

ونَـخـضَـعُ قَـهـراً لأسـبـابِـهـا
خُـضـوعَ الـكُـراتِ لـمِـضـرابِـهـا
وذاك الـذي زجَّـنـا رامِـيـاً
لـه غـايَـةٌ هُـو أدرَىٰ بِـهـا

كـكُـلِّ الـذيـن مَـضَـوا فَـبـقِـيـنـا
لِـنـأنَـسَ فـي الـروضِ بـالـورِد حـيـنـا
لِـمَـنْ لـيـتَ شِـعـري سـنَـغـدُو وِطـاءً
إِذا مِـثْـلَـهُـم بَـعْـدَ حـيـنٍ بَـلِـيـنـا ؟

فـمـا دامَ يَـزْهـرُ روضُ الأقـاحِ
أُعِـنّـي عَـلـىٰ رشـفِـهـا بـالـمِـراحِ
فـإن طـاف سـاقِـي الـمـنَـايـا بـكـاسٍ
جـرَعْـتُ قَـذَاهـا بـكُـلِّ ارتـيـاح

كما يرفَعُ الزهرُ في الرَوضِ رأسَهْ
دواماً لِيَملأَ بالطَلِّ كأسَهْ
كذلِكَ يَجدُرُ بي أن أعِيشَ
إلىٰ أن يُذيقَنِيَ الموتُ بَأسَه

أأغتَرُّ بالذِكرِ بعدَ الزَوالِ
وأزعُمُ أني عَزيزُ المِثالِ
وفي الكأسِ مِثلي ألوفُ الحَبابِ
تَولَّدُ من مَزْجِها بالتتالِي ؟

لَئِنْ قُمتُ في البَعثِ صُفرَ اليَدينِ
وعُطّلَ سِفرِيَ من كُلِّ زَينِ
فيَشْفعُ لي أنَّنِي لم أكُنْ
لأُشركَ باللّهِ طَرفَةَ عَينِ

أآلهةَ الخَمْرِ ! بِئسَ التَجَنّي
قلَبْتُنَّ للصَبِّ ظَهْرَ المِجَنّ
طرَحْتُنَّ في الكأسِ بُردَ وقارِي
عرَضْتُنَّ جِدّي لِلَهوِ المُغنِّي

لشُكرِكَ أمسِ علىٰ ما منَنْتْ
رفعتُ لكَ الكأسَ حتّىٰ ظنَنْتْ ...
وتَكسِرُ إبريقَها اليَومَ ربٌّ !
(ترابٌ بِفِيّ) أسكرانُ أنتْ ؟

سَأشرَبُها إذْ هِيَ الحاصِلُ
فما الحقُّ - حاشاكَ - ما الباطِلُ
سأعصِيك بالضِّد حتّىٰ أرىٰ
أذَنْبِيَ أم عفْوُكَ الشامِلُ

لقد ضِقْتُ يا ربِّ ! بالعَيشِ باعا
فلَمْ أجنِ من كُلِّ عُمرِي انتِفاعا
سِوَى إن هَبَطْتُ بسَيْلِ الوُجودِ
فَما ازدادَ تيَّارُه بِي انْدِفاعا

سَلِ الرُوح إن صارَ جِسمي هباءْ
أتَسبَحُ ثانيةً في السّماءْ
فَواهاً لها كيفَ تَرضىٰ الهوانَ
لِتَبقَىٰ أليفَة طِينٍ وماءْ ؟

مُعَنّى .. كسَفرٍ عَلى بابِ حانَهْ
تمَلْملَ .. يَطرِقُه في استِكانَهْ
ألَم يُمضِ ليلَتَهُ في العَراءِ
وعَمّا قليلٍ سيَمْضِي وشَانَه ؟

فلا عشتُ مِثلَك زُهداً وحَرْقا
ولا طاحَ بي السُكرُ وَجْداً وغَرقا
فبَينَهُما حالةٌ من صَفاءٍ
تُفَتِّحُ في النَفسِ ما كانَ غَلْقَا

نَـذرتُ لـحـسـنِـك نَـجْـوىٰ صَـلاتـي
وفـي غَـمْـرَةِ الـعِـشـقِ ضَـيَّـعـتُ ذاتـي
فـلـوْ خَـيَّـرونِـيَ .. لَـمْ أرضَ إلاّ
بـتِـلـكَ حَـيـاتـي - فـأنـت حـيـاتِـي

سـيَـحـيَـا لـحـبّـك قَـلـبِـي الـمُـعـنّـى
لـجَـورِك ، مـادامَ وعـدُك مَـنّـا
لـطَـرْفِـك ، يَـسـقـي مـع الـخَـمـرِ خَـمـراً
فـيُـبـدعَ - فَـنّـاً - وأُبـدِعُ فـنّـا

دنیا همه سر بسر ترا خواسته گیر　　صد گنج بزر و گهر آراسته گیر

پس بر سر آن چو بر مصحر ارف　　روزی دو سه بنشسته و برخاسته گیر

وشيكاً سترخى عليها السدل
كثلج - تألق ثم اضمحل
فلم لا نُقابلُ دهراً جلانا
لتمثيل ملهاته - بالمثل ؟

هِـيَ الـرّاح تُـفـحِـمُ أهـلَ الـضَـلالِ
وتَـسـمـو بِـذي النَـقـصِ نحـوَ الـكـمـالِ
أيَـزْعَـمُ لـي بـعـضُـهـم أنَّـهـا
حـرامٌ... هَـنِـيـئـاً لـه بـالـحـلالِ

هِـيَ الـراحُ يَـجـلـو سَـنـاهـا الـظُـلَـمْ
ويَـدفَـعُ إكـسِـيـرُهـا كُـلَّ سُـم
فـلـو مَـسّـهـا الـصُـفـرُ صُـفـرُ الـحـيـاةِ
لـحَـال نُـضـاراً .. بِـمَـعـنـىً أتَـم

وآمنتُ في كُلِّ شَيءٍ سنَاكَ
بَلىٰ ! عَشِيَ الطرفُ عن أن يَراكَ
فَلَيس الذي شَفَّ عنهُ الزُجاجُ
سِوَىٰ جَمرةٍ ألْهَبتْها يَداكَ

بنارِ تَجَلِّيكَ نُوراً لعَيْنِي
ولو وسْطَ كَأسِي وخَمرِيَ تَيْنِ
ولا تُحْرَمُ النَّفسُ مِنك بَتاتاً
بِأدعيةٍ مالها رَحبُ كَونِي

وقالُوا : ابْشِرُوا بِجِنانٍ وحورِ
غداً سوف نَحظَىٰ بها في حُبورِ
فكنتُ لها حاضِراً ، أيَّ بُشرىٰ
وكَأسِي كما هِيَ عُقْبىٰ الأمورِ

وتِلكَ الجِنانُ أتَبقَىٰ قُصارَىٰ
علىٰ كُلّ مَنْ لا يُديرُ العُقارا
أليسَ بِأفضَلَ منها إذن
جَهنَّمُ - عامرةً بالسُكارَىٰ

وقـد تَـعـلـمـونَ أُحـبّـاَي أنّـي
طـلـبـتُ عَـروساً عـلـىٰ كِـبْرِ سِـنّـي
فَـطـلّـقـتُ عَـقـلـي الـعَـجُـوزَ مَـلالا
وعَـانـقـتُ فـي حـانَـتـي بِـنـتَ دنٍّ

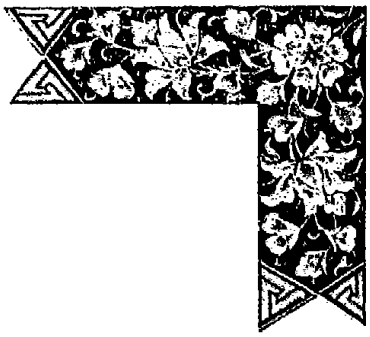
إذا كَـرْمَـتـي هـيَ غَـرسُ الـجَـلـيـلِ
فَـمـالـيَ أُصـغـي لِـقـالٍ وقـيـلِ ؟
وإن لَـم يَـكُـن هُـو خَـلاّقَـهـا
فـمَـنْ مَـدَّهـا لِـشِـراكِ الـعُـقـولِ ؟

گل گفت که دوستت ز فشان آوردم خندان خندان و بجهان آوردم
بند از سر کیسه برگرفتم رفتم هر نقد که بود در میان آوردم

وتـمـتـم فـي الـروض زهـر الـنـدى
لـزائـره : أنـا تِـرب الـنـدى
فـخـذ صُـرّتـي هـذه ، فُـضّـهـا
جُـعـلـت - لـمـن جـاد مـثـلي - فِـدى !

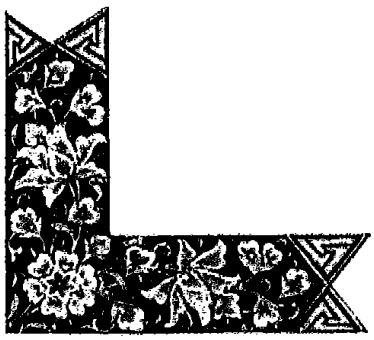
وقَلَّد بَعضُكُمو خُطوَ بَعضِ
فما صُنعُ ارضٍ ، سِوَى صُنعِ اَرضِ
وقَمَّصَكم كُلَّكُم رُوحُ ماضٍ
فما في الحضاراتِ شيءٌ بِمحضِ !

أما بَيْنَكُم مُؤْمِنٌ - بِجديدِهْ ؟
أما بَيْنَكُم كافِرٌ - بِجُدودِه ؟
أما بَيْنَكُم طامِحٌ - مُستَقِلٌّ ؟
فيَقْتَحِمَ الكَونَ خَلفَ حُدودِهِ !



وكـمْ زَهْـرةٍ نَـشَـأتْ كـالـجَـنـيـنْ
فـقَـبَّـلتِ الـشمسُ مـنـهـا الـجَـبـيـنْ
فـمـا لـلـريـاحِ تَـهُـبُّ بِـبُـشـرَىٰ
وتُـسـرِعُ فـي نَـعـيِـهـا بـعـدَ حـيـنْ ؟

ومـاذا تَـظُـنُّ يَـبُـثُّ الـهَـزارُ
مُـفَـتَّـحـةً ، قَـد عـلاهـا اصـفِـرارُ ؟
خُـذيـهـا - فـدَيْـتُـكِ - حَـمـراء صِـرفـاً
فـمـا عَـالـجَ الـسُـقـمَ إلا الـعُـقـارُ



وكـم شُـرفَـةٍ مـن بَـقـايـا قِـلاعِ
رَعـى أهـلُـهـا خِـصَـب أزهَـى الـبِـقـاعِ
أمُـرُّ بـهـا مُـوحَـشـاً فـي الـعَـراءِ
فـلا ظِـلَّ نَـامٍ ولا طَـيـفَ سـاعِ

هُـنـالِـك فـي مُـلـتَـقـى الـوادِيَـيـنِ
كـأفْـجـعِ مـا شـاهَـدتْ قَـطُّ عَـيـنِـي
تَـهـالُـكُ فـاخِـتَـةٍ ، فـي خَـرائِـبِ
قَـصـرٍ تُـرَدِّدِ : أيْـنِـيَ ! أيْـنِـي ؟

وكَم في شَبابي تَخايَلتُ تِيْها
إذا جِئْت يوماً لبَحثٍ - فَقِيها
ولَكِنَّني دائِماً كنتُ أنهِي
بُحوثي كما كُنتُ أَشرعُ فيها

بَذرتُ لَدَيهِم بُذورَ الحِكَمْ
وَوالَيْتُ أسقِي ثَراها بَمْ
فَماذا جَنيتُ من الغَرسِ ذاكَ
مَجِيئِيَ ماءٌ ... رَواحِي نَسَم

وكُوزي .. ؟ أما كانَ مِثلِيَ يَوما
يُكَبِّلُهُ فَرعُ هَيْفاءَ دَوما
فما تِلك عُروتُه ، إنّما
يَدٌ طَوّقَتْ جِيدَ مِغناجَ نَوما

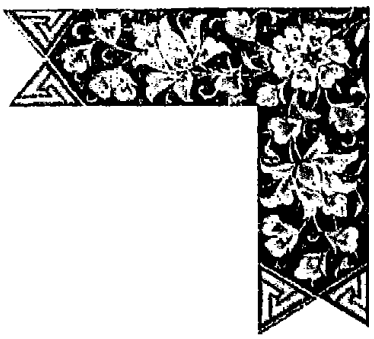
فإنّي سَمِعتُ بِأُذنيَّ كُوزا
يَقول : أهَنْتَ بِلَطْمِي عزيزا
ألَستَ - كمِثلِيَ - خَزّافُ طِيناً ؟
عَذيرِيَ مِن قِسمةٍ هِيَ ضِيزَى

ولَسْنا سِوَىٰ حَلَقاتِ اتِّصالٍ
تَشَابَكَ آخِرُها بِالأوالي
وكَمْ مِثلَ لَيْلَتِنا هذِهِ
لَيالٍ مَضتْ وسَتَأتي لَيالٍ

ألا فاغنَمِ العَيشَ مادام رَغْدا
فسَوفَ تَبَدّلُ بالفُرشِ لَحْدا
وتُمسِي تُراباً - بِبَطنِ التُرابِ
فلا صوتَ يُشجِي ولا خَمْرَ تَنْدَى

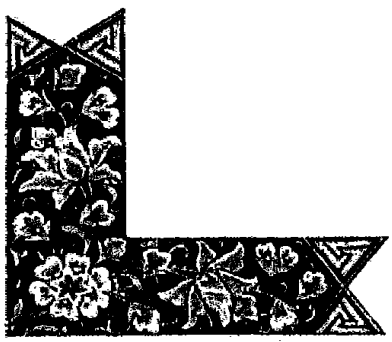
ولوعادَ في الأرضِ لي -رُغمَ يأسِكْ -
مَـعـادٌ ، لـمـا عُـدتُ إلا لِـكـأسِـكْ
ولـو قَـدْ بُـعِـثْـنـا ... وحـولَـكَ خَـلـقٌ
وحَولي ... لزَاحمتُهُم في التِمَاسِكْ

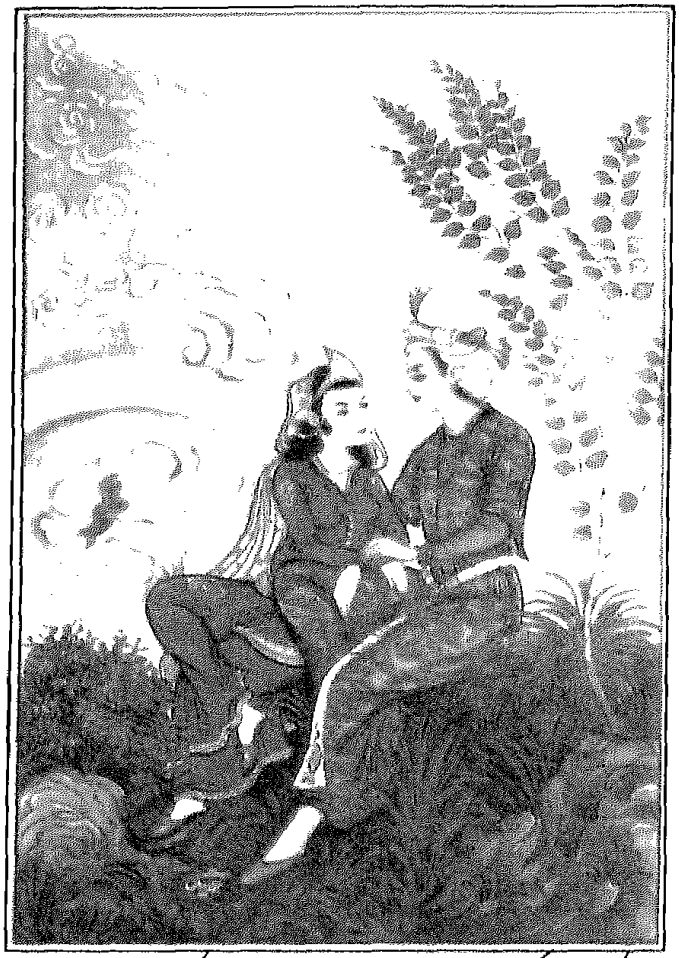
أحـقّـاً يَـفِـيـضُ عَـلَـيّ الـشُـعـورْ
عـقـيـبَ اضْـطِـجـاعِـيَ بَـيـنَ الـقُـبـورْ
فـأبْـزغُ مـنـهـا بُـزوغَ الـنَـبـاتِ
مُـطِـلاً ... ولـو بـعـدَ طَـيِّ الـدُهـورْ ؟



وما أهرَقتْ فَضلةً كأسُها
على تُربةٍ ضَمّها يأسُها
فَبلّتْ عِظاماً هُنالِكَ إلاّ
وعادَ مع الخَمرِ إحساسُها

دَعوني ، لحالاتِ سُكري ، دَعوني
تَفيضُ عليّ بِشَتّى الشُؤونِ
لَعلّي بِمعدَنِيَ البخسِ أُفضيْ
إلىٰ مُقفَلٍ - هوَ بابُ اليقينْ !





نیکی و بدی که در نهاد بشر است　　شادی و غمی که در قضا و قدر است

با چرخ مکن حواله کاندر ره عقل　　چرخ از تو هزار بار بیچاره تر است

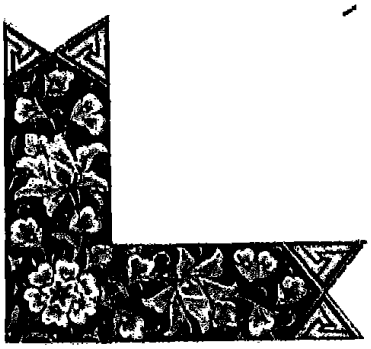
فـيـا مـقـلـةُ زاغَ انـسـانـهـا
سـدى فـي الـسـمـوات مـعـانـهـا
سـدى تـرفـعـيـن إلـيـهـا الـيـديـن
فـشـأنـك - عـاجـزة - شـأنـهـا

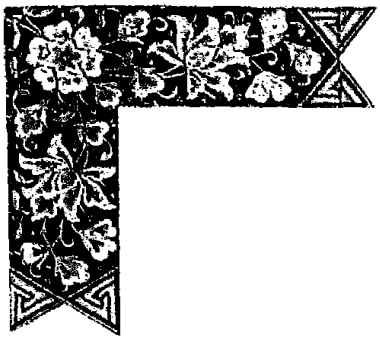
وهـذا الـنـبـاتُ الـذي بِـاخْـضِـرارِ
أطَـلَّ عـلَـى النَـهـرِ والـنـهـرُ جـارِ
تَـسَـنَّـدْ عَـلـيـهِ بـرِفـقٍ أُخَـيَّ
فـقَـد قـامَ مـن ثَـغـرِ عَـذبِ الـحِـوارِ

فَـقَـدِّرْ لِـزَهـرِ شـبـابِـك عَـرفَـهْ
ومُـجَّ الـطِـلا رَشْـفـةً بَـعـدَ رَشْـفَـه
فـلا بُـدَّ مـن ضَـجْـعـةٍ .. فـي كـراهـا
سـتَـحـضِـنُـكَ الأمُّ مـن غَـيـرِ رَأفَـه

ويـالَـيـتَ شِـعـري أتِـلـكَ الـزُهـورُ
عـرائِسُ نُـعـمَى جَلـتْـهـا الـسُـتـورُ ؟
فـمِـنْ قُـبـلـةِ الـشَـمـسِ هذا الـحـيـاءُ !
ومـن لُـؤلُـؤِ الـطَـلِّ ذاك الـسُـرورُ!

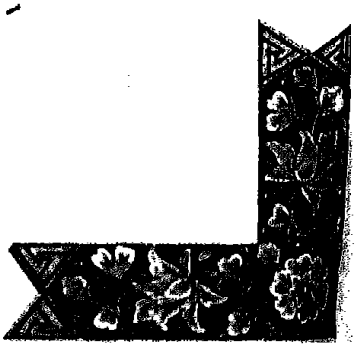
فَـجَـدِّدْ مـعَ الـكـأسِ عَـهـدَ غَـرامِـكْ
وحَـلِّ مَـرارتَـهـا بِـابْـتِـسـامِـكْ
وعَـجِّـلْ فَـجَـوقَـةُ هـذِي الـطُـيـورِ
قـد لا تُـطِـيـلُ الـطَـوافَ بِـجـامِـكْ





ويا مُجرِياً في السُرادِقِ خَيْلَهْ !
سَنابِكُها تَقدحُ النارَ حَولَهْ
أما ضاقَ فِترٌ عن السَيرِ ، لمّا
حواكَ مُقَلَّبُها ، إذ حثَوا لهْ ؟

فيَا غازِياً ، ألّهَتْهُ الحروبُ !
فما لِضَحاياكَ فيها نَصِيبُ
ستَغْدُو إلى حُفرةٍ ، مِثلَهُم
تُوارِيكَ - عَهْدُكَ مِنها قَريبُ !



ويـا وهَـجَ الـقـلـبِ كُـنْ مُـحـرِقـاً
صَـبـوتُ فـزادَ الـصِـبـا رَونَـقـاً
ومـا أضـيَـعَ الـعُـمْـرَ لـو أنَّـنـي
حَـمـلـتُـكَ مـن غَـيـرِ أن تَـخـفِـقـا

لـئِـنْ عـادَ عِـنـدَك مَـدعـاةَ نُـكـرِ
بُـكـوري لِـشُـربٍ ونَـومـي بـسُـكـرِ
فـمـا أسَـفـي غَـيْـرَ أنـيَ ضَـيّـعـتُ
فـي الـصَـحْـوِ أجْـمـلَ أيـامِ عُـمـرِي

الطباعة بمطابع المؤسسة العربية للطباعة والنشر ذ . م . م . ـ البحرين

ابراهيم العريض في سطور

١٩٠٨ كان مولده في بومباي بالهند .

١٩٣١ بدأ ينشر مقالاته وقصائده في صحف العراق والشام ومصر .

١٩٣٧ - ١٩٦٧ كان رئيساً لقسم الترجمة بشركة P.C.L. للنفط التي كانت تغطي قطر والامارات .

١٩٥٤ في اول مؤتمر يحضره خارج الخليج كان أحد أربعة اختارتهم الجامعة الاميريكية في بيروت (هو وميخائيل نعيمة ومحمود تيمور وجبرائيل جبور) لإلقاء محاضرات مدارها الأدب العربي وقضاياه . وقد عهد اليه بالتحدّث في موضوع : الشعر وقضّيته في الادب العربي الحديث .

١٩٧٣ انتخب رئيساً للمجلس التأسيسي في البحرين بعد استقلالها ، لوضع دستورها .

١٩٧٥ عيّن سفيرا مفوّضا وفوق العادة في ديوان وزارة الخارجية بدولة البحرين . يحمل اوسمة تقدير من مراكز عربيّة ودولية .

***من آثاره الشعرية :**

١٩٤٦-١٩٦٦ « العرائس » (١٩٤٦) - « قبلتان » (١٩٤٨) - « ارض الشهداء » (١٩٥١) - « شموع » (١٩٥٦) - « رباعيات الخيام » (١٩٦٦) .

١٩٣٢-١٩٣٤ وفي المسرحيات الشعرية : « وامعتصماه » (١٩٣٢) - « بين الدولتين » (١٩٣٤).

*** من دراساته النقدية :**

١٩٥٠ - ١٩٦٣ « الاساليب الشعرية » (١٩٥٠) - « الشعر والفنون الجميلة » (١٩٥٢) - « الشعر وقضيته في الادب العربي الحديث » (١٩٥٥) - « جولة في الشعر العربي المعاصر » (١٩٦٢) - « فن المتنبي بعد الف عام » (١٩٦٣) .

*** من آثاره الشعرية في غير اللغة العربية :**

١٩٣١ - ١٩٩٥ ديوان « گلباري » (بالأردو) - SONNETS(بالانكليزية).

*** في المهرجانات :**

١٩٥٤ - ١٩٩٢ حاضر في عدّة مهرجانات عربية ودولية بموقف خاص : منها «مهرجان سيبويه الألفي » بشيراز في قضايا النحو العربي (١٩٧٤) و« المهرجان الاسلامي بلندن (١٩٧٦) . و « المهرجان الالفي للمتنبّي » ببغداد (١٩٧٧) .

*** من انجازاته الاخرى :**

١٩٧٣ وضع للتقويمين الميلادي والهجري معاً معادلتين لمعرفة يوم الاسبوع عبر التاريخ - ولوحة برونزية تدور فتغطّي التقويم الهجري قرناً كاملاً سنة بعد سنة (من ١٤٠١الى ١٥٠٠هـ) .

To: www.al-mostafa.com